

**NEWSLETTER
OF THE INTERNATIONAL
COMMISSION
FOR THE HISTORY OF TOWNS**

**NOUVELLES
DE LA COMMISSION
INTERNATIONALE
POUR L'HISTOIRE DES VILLES**

**BERICHTE
DER INTERNATIONALEN
KOMMISSION
FÜR STÄDTEGESCHICHTE**

N° 23

2003

Secrétaire de rédaction: Michel Pauly, Assistant-Professeur,
Centre Universitaire de Luxembourg, 162a, avenue de la
Faiencerie, L-1511 Luxembourg

Directeur de la publication: Professeur Dr Thomas Riis, Président
de la Commission internationale pour l'Histoire des Villes,
Historisches Seminar, Universität Kiel, Olshausenstrasse 40, D-
24098 KIEL (Allemagne)

Editorial

Chères, Chers collègues et membres de la Commission,

En tant que nouveau secrétaire général je me propose de publier dorénavant deux fascicules de notre Bulletin de liaison par an. Vous en avez reçu un à la suite de notre assemblée à Toruń. Vous recevez celui-ci en préliminaires à notre assemblée de Vienne. C'est pourquoi j'y réimprime l'invitation de notre collègue Ferdinand Opll dans l'espoir de dissiper vos dernières hésitations à vous inscrire, car le délai a été fixé au 15 mai 2003.

J'espère aussi faire de ce Bulletin un peu plus qu'une simple feuille de liaison qui ne contient que des informations pratiques. Dans cet ordre d'idées j'avais demandé par l'entremise de Roman Czaja aux chercheurs qui avaient présenté une communication au colloque de Toruń de me faire parvenir un résumé qui servirait à ceux qui n'avaient pu venir et à des non-membres qui se demandent à quoi sert notre Commission, de se faire une idée de nos travaux.

Malheureusement cette première tentative n'a été suivie que par Derek Keene. Mais j'espère que dorénavant mon intention sera mieux comprise et que notre bulletin sera donc un peu plus étoffé. Pour des raisons financières il ne sera cependant pas possible de publier des articles de fonds. Ce sera plutôt le lieu de renvoyer à des publications intéressantes.

A propos de finances, j'avais aussi pris une initiative pour obtenir une publicité payée par une maison d'édition qui nous aiderait à financer les frais d'impression et de diffusion du Bulletin. Sans succès non plus. Si parmi nos membres quelqu'un avait des relations privilégiées avec une maison d'édition qui publie des ouvrages sur l'histoire des villes, il est bien sûr invité à me contacter pour arranger éventuellement une telle coopération. Avec une publicité vendue pour la somme modique de 200-250 euros, nous pourrions pratiquement couvrir tous nos frais. Francesca Bocchi a par contre une fort bonne nouvelle à vous annoncer. Elle a mis au point un site internet de la Commission que vous pourrez déjà consulter – malgré son caractère provisoire et perfectible – à l'adresse suivante :

www.historiaurbium.org. Pour compléter le site, Francesca Bocchi demande à tous les membres de lui faire parvenir un court curriculum vitae ainsi que toute documentation historique concernant la CIHV dont ils disposeraient, tel que anciennes listes de membres, rapports de réunions, activités etc. Des articles scientifiques concernant l'histoire urbaine qui pourraient contribuer à animer la discussion dans le réseau internet sont également bienvenus ; pour le moment le site en présente deux : un de Karlheinz Blaschke sur la recherche basée sur les plans de villes et un autre de Francesca Bocchi sur le développement urbain en Europe. Le mieux c'est d'envoyer cette documentation à l'adresse suivante : bocchi_f@mail.cib.unibo.it.

En attendant de vous revoir tous à Vienne, je vous souhaite un été studieux

Michel Pauly

Liebe Kolleg(inn)en und Mitglieder der Städtekommission,

Als neuer Generalsekretär der Städtekommission habe ich mir vorgenommen, in Zukunft jedes Jahr zwei Nummern unserer Newsletter herauszubringen. Die erste erhielten Sie nach unserer Tagung in Toruń, die zweite erhalten Sie nun im Vorfeld unserer Tagung in Wien. Sie soll gleichzeitig dazu beitragen, Sie an die (wieder abgedruckte) Einladung von Ferdinand Opll zu erinnern, damit Sie den Einschreibetermin vom 15. Mai 2003 nicht vergessen.

Ich möchte aus der Newsletter auch etwas mehr als nur ein internes Informationsblatt mit praktischen Nachrichten machen. In dem Sinne hatte ich durch Vermittlung von Roman Czaja die Vortragenden von Toruń gebeten, mir eine Kurzfassung ihres Vortrags zukommen zu lassen, damit Abwesende und Außenstehende, die sich über unsere Arbeit informieren möchten, sich ein genaueres Bild über unsere Tätigkeit machen könnten. Leider ist nur Derek Keene diesmal der Einladung gefolgt. Aber ich hoffe, dass meine Absicht in Zukunft besser verstanden wird und nach Wien unsere Newsletter mit mehr Zusammenfassungen etwas mehr Inhalt bieten wird. Aus finanziellen Gründen können aber keine tiefgehenden, wissenschaftlichen Beiträge veröffentlicht werden. Hier soll höchstens der Platz sein darauf hinzuweisen.

In Sachen Finanzen hatte ich auch versucht, bei einem Verlag eine bezahlte Werbung für unsere Newsletter einzutreiben, um so die Kosten zu decken. Damit bin ich leider auch gescheitert. Falls aber eines unserer Mitglieder engere Beziehungen zu einem Verlag hat, der stadtgeschichtliche Bücher produziert, wäre er sehr nett, mit mir Kontakt aufzunehmen, um eine derartige Zusammenarbeit zu organisieren. Eine ganzseitige Werbung zum bescheidenen Preis von 200-250 Euro würde genügen, die Druck- und Versandkosten ganz zu decken.

Francesca Bocchi hat hingegen eine sehr gute Nachricht zu vermelden. Sie hat ein Internet-Site unserer Kommission aufgebaut, das bei aller Vorläufigkeit und Verbesserungsfähigkeit schon eingesehen werden kann auf der Adresse: www.historiaurbium.org. Zur Vervollständigung des Sites bittet Francesca Bocchi alle Mitglieder, ihr einen kurzen Lebenslauf zukommen zu lassen sowie älteres Dokumentationsmaterial über frühere Sitzungen, Mitgliederlisten, Aktivitäten. Auch wissenschaftliche Aufsätze wie jene von Karlheinz Blaschke über Stadtplanforschung oder von Francesca Bocchi über Stadtentwicklung in Europa, die zur Diskussion im Netz beitragen können sind, willkommen. Am einfachsten ist sie über die Internet-Adresse bocchi_f@mail.cib.unibo.it zu erreichen.

In der Hoffnung, Sie alle in Wien wiederzusehen, wünsche ich noch einen arbeitsamen Sommer

Michel Pauly

Dear Colleagues and members of the Commission,

As new secretary general I envisage the publication of two yearly issues of our *Newsletter*. You will have received one after our meeting at Torun; the present one appears before our meeting at Vienna. For this reason and in the hope of overcoming your last hesitations I include the invitation by our colleague Ferdinand Opll, because the last delay for the inscription has been fixed at May 15th 2003. It is also my hope to change the *Newsletter* from an internal bulletin containing only practical information to something more. This is why on my behalf Roman Czaja asked those reading papers to the conference at Torun to send me a short summary for the use of the members who had been unable to attend the meeting and as information for those non-members who want to know more about the work of the Commission. Unfortunately, only Derek Keene sent a summary of his paper. I do hope, however, that in the future my intention will be better understood and that our *Newsletter* will become more interesting. For financial reasons we shall be unable to publish articles proper, but we can refer to publications appearing elsewhere.

As to finances, I tried to convince a publisher to place an advertisement in the *Newsletter*, which would have covered its costs of impression and distribution, but without success. If some of the members have got privileged relations with a publisher of works on the history of towns, please let me know that we may discuss further collaboration. An advertisement in each issue sold at 200-250 Euros would cover practically all our expenses.

More encouraging is the news received from Francesca Bocchi, as she has established a homepage of the Commission on the web, which can be consulted already now at this address: www.historiaurbana.org. To complete the site, Francesca Bocchi asks to get her a short curriculum vitae and all kind of documents to illustrate the history of the Commission such as older lists of members, minutes of assemblies, reports of other activities etc. Also scientific articles, that are able to animate the discussion in the net, are welcome; up to now you find on our site a contribution by Karlheinz Blaschke on research based on town maps and another one by Francesca Bocchi on the development of European township. The best way to contact Francesca Bocchi is to put her a mail at bocchi_f@mail.cib.unibo.it.

Hoping to see you again at Vienna, I wish you a good summer with progress for your research

Michel Pauly

Einladung zur Generalversammlung nach Wien

Die Generalversammlung unserer Commission internationale pour l'histoire des villes wird 2003 am 4. Oktober (Samstag) in Wien (Wiener Stadt- und Landesarchiv) stattfinden. Der Generalversammlung geht – ebenso wie 2001 in Bologna und 2002 in Toruń – vom 1.–3. Oktober (Mittwoch – Freitag) eine wissenschaftliche Tagung zu dem von unserer Kommission im Jahre 2000/2001 ausgewählten Thema „Bild und Wahrnehmung der Stadt“ voran, zu der ich gleichfalls alle herzlich einladen darf. (Als Anreisetag ergibt sich somit Mittwoch, der 1. Oktober, an dessen Abend die Tagung beginnen wird.)

Die Tagung wird durch den Österreichischen Arbeitskreis für Stadtgeschichtsforschung im Zusammenwirken mit dem Wiener Stadt- und Landesarchiv, dem Ludwig-Boltzmann-Institut für Stadtgeschichtsforschung, dem Verein für Geschichte der Stadt Wien und unserer Commission internationale pour l'histoire des villes im Wiener Stadt- und Landesarchiv (A-1110 Wien, Gasometer „D“, Guglgasse 14; der Haupteingang befindet sich gegenüber der Station „Gasometer“ der U-Bahn-Linie 3 und führt direkt in den Gasometer „A“; dort begibt man sich auf den zweiten Stock der so genannten „Shopping-Mall“ und erreicht geradeaus durch den Gasometer-Komplex den 4. Gasometer „D“ mit der Eingangshalle zum Archiv; der Vortragssaal befindet sich auf dem 4. Archivgeschoss, einen Stock oberhalb des Eingangs von der „Shopping-Mall“ her) stattfinden. Die folgende Liste zeigt das Programm und den Kontext dieser Tagung:

Mittwoch, 1. Oktober 2003:

18.00 Uhr: Eröffnung der Tagung

19.00: Ferdinand Opll (Wien), Wiener Stadtansichten im späten Mittelalter und in der frühen Neuzeit

Donnerstag, 2. Oktober 2003:

9.00 Uhr: Ralph Andraschek-Holzer (St. Pölten), Österreichische Stadtansichten der frühen Neuzeit

9.40 Uhr: Werner Matt (Dornbirn), Arbeiten an der Kenntnis des Stadtbildes – die Formung der Fotodokumentation in einem Stadtarchiv

10.20 Uhr: Kaffeepause

10.50 Uhr: Gerhard Fouquet (Kiel), Mit dem Blick des Fremden: Stadt und Urbanität in der Wahrnehmung spätmittelalterlicher Reisebeschreibungen.

11.30 Uhr: Jean-Pierre Kintz (Strassburg), Der Rundschauplan von Conrad Morant und das Bild der Stadt Strassburg 1538

12.15 Uhr: Mittagspause

14.30 Uhr: Geoffrey Martin (London), Seals as symbols: The iconography of civic association

15.10 Uhr: Darja Mihelic (Laibach), Städtebilder auf Städtesiegeln

15.50: Kaffeepause

16.20 Uhr: Alois Niederstätter (Bregenz), Das Stadtsiegel: Medium kommunaler Selbstdarstellung

17.00 Uhr: Mary Daly (Dublin), `An octopus, a cancerous growth on the nation`: Dublin and problems of Ireland's population decline, 1850-1966

Freitag, 3. Oktober 2003:

9.00 Uhr: Paul Niedermaier (Sibiu), Gepräge im Wandel. Die mittelalterliche Stadt im Südosten Europas

9.40 Uhr: Bernd Roeck (Zürich), Die Säkularisierung der Stadtvedute in der frühen Neuzeit

10.20 Uhr: Kaffeepause

10.50 Uhr: Martina Stercken (Zürich), Bildliche Repräsentation eidgenössischer Städte und ihrer Herrschaftsgebiete im 16. Jahrhundert

11.30 Uhr: K. Ugawa (Tokyo), Town Planning and Townscape of Japanese Historic Towns: Kyoto and Tokyo

12.15 Uhr: Mittagspause

14.30 Uhr: Katalyn Szende (Budapest), Von innen und außen. Das Bild der ungarischen Stadt vom späten Mittelalter bis zur Mitte des 16. Jahrhunderts

15.10 Uhr: Josef Žemlička (Prag), Die böhmisch-mährische Stadt in den Bild- und Quellenzeugnissen des Mittelalters und der Frühen Neuzeit

19.00 Uhr: Festveranstaltung „150 Jahre Verein für Geschichte der Stadt Wien“

Im Anschluss an die Tagung wird am Samstag, den 4. Oktober 2003, zwischen 9.00 und 12.00 Uhr, die Generalversammlung unserer Commission internationale pour l'histoire des villes (Ort: gleichfalls Wiener Stadt- und Landesarchiv im Gasometer) stattfinden. Am Nachmittag dieses Tages wird ein Spaziergang durch die Wiener Innenstadt für alle Kommissionsmitglieder organisiert werden, abends wird uns der „Verein für Geschichte der Stadt Wien“ in eines der typischen Wiener Heurigenlokale zum Abendessen einladen. Sonntag, der 5. Oktober 2003, wird der Rückreisetag sein.

Alle Kommissionsmitglieder werden auf Kosten des Wiener Stadt- und Landesarchivs in einem nahe der U-Bahn-Linie 3 gelegenen Hotel (damit mit günstiger Verbindung zum Tagungsort) untergebracht werden, allerdings bitte ich um Verständnis dafür, dass wir dabei nur die jeweils eigenen Quartierkosten (nicht die allfälliger Begleitpersonen) übernehmen können. Wegen der hohen Auslastung der Hotellerie in Wien muss unbedingt darum ersucht werden, mir die Bestätigung der Teilnahme an der Tagung und Generalversammlung samt der Zimmerbestellung (Einzelzimmer werden zur Gänze seitens der Organisation bezahlt, Doppelzimmer nur zur Hälfte) bis spätestens zum 15. Mai 2003 mitzuteilen.

Ich freue mich auf unser Beisammensein in Wien und verbleibe mit besten Grüßen

Ferdinand Opll

Invitation for the General Assembly in Vienna

The General Assembly of our International Commission for the History of Towns in 2003 will take place in Vienna (Wiener Stadt- und Landesarchiv = Vienna City Archives) on October 4 (Saturday). The General Assembly will be preceded – as it has been the case in Bologna 2001 and in Toruń 2002 – from October 1–3 (Wednesday to Friday) by a scientific Conference on the topic „Image and Perception of Towns“ chosen by our Commission in 2000/2001. It is a great pleasure for me to invite all of you also to this Conference (arrival day will be Wednesday, October 1, with the inauguration of the Conference in the evening).

The Conference will be organised by the joint efforts of the Österreichischer Arbeitskreis für Stadtgeschichtsforschung, the Wiener Stadt- und Landesarchiv, the Ludwig-Boltzmann-Institut für Stadtgeschichtsforschung, the Verein für Geschichte der Stadt Wien and our Commission at the new premises of the Vienna City Archives/Wiener Stadt- und Landesarchiv (A-1110 Wien, Gasometer “D”, Guglgasse 14; the main entrance is via the station called “Gasometer” of the Underground-Line “U3” directly into Gasometer “A”, up to the second floor of the Shopping-Mall inside the Gasometer-complex and than straight ahead to the 4th Gasometer, called “D”, where you find the Entrance Hall of the Archives; the Lecture Room is on the 4th floor = one floor above the entrance from the Shopping-Mall).

The following list shows the programme and the context of this Conference:

Wednesday, october 1, 2003:

6.00 p.m.: Inauguration of the Conference

7.00 p.m.: Ferdinand Opll (Wien), Wiener Stadtansichten im späten Mittelalter und in der frühen Neuzeit

Thursday, october 2, 2003:

9.00 a.m.: Ralph Andraschek-Holzer (St. Pölten), Österreichische Stadtansichten der frühen Neuzeit

9.40 a.m.: Werner Matt (Dornbirn), Arbeiten an der Kenntnis des Stadtbildes – die Formung der Fotodokumentation in einem Stadtarchiv

10.20 a.m.: Coffee break

10.50 a.m.: Gerhard Fouquet (Kiel), Mit dem Blick des Fremden: Stadt und Urbanität in der Wahrnehmung spätmittelalterlicher Reisebeschreibungen.

11.30 a.m.: Jean-Pierre Kintz (Strassburg), Der Rundschauplan von Conrad Morant und das Bild der Stadt Strassburg 1538

Lunch-time

2.30 p.m.: Geoffrey Martin (London), Seals as symbols: The iconography of civic association

3.10 p.m.: Darja Mihelic (Laibach), Städtebilder auf Städtesiegeln

3.50 p.m.: Coffee break

4.20 p.m.: Alois Niederstätter (Bregenz), Das Stadtsiegel: Medium kommunaler Selbstdarstellung

5.00 p.m.: Mary Daly (Dublin), 'An octopus, a cancerous growth on the nation': Dublin and problems of Ireland's population decline, 1850-1966

Friday, October 3, 2003:

9.00 a.m.: Paul Niedermaier (Sibiu), Gepräge im Wandel, Die mittelalterliche Stadt im Südosten Europas

9.40 a.m.: Bernd Roeck (Zürich), Die Säkularisierung der Stadtvedute in der frühen Neuzeit

10.20 a.m.: Coffee break

10.50 a.m.: Martina Stercken (Zürich), Bildliche Repräsentation eidgenössischer Städte und ihrer Herrschaftsgebiete im 16. Jahrhundert

11.30 a.m.: Kaoru Ugawa (Tokyo), Town Planning and Townscape of Japanese Historic Towns: Kyoto and Tokyo

Lunch-time

2.30 p.m.: Katalyn Szende (Budapest), Von innen und außen. Das Bild der ungarischen Stadt vom späten Mittelalter bis zur Mitte des 16. Jahrhunderts

3.10 p.m.: Josef Žemlička (Prag), Die böhmisch-mährische Stadt in den Bild- und Quellenzeugnissen des Mittelalters und der Frühen Neuzeit

4.00 p.m. End of the Conference

7.00 p.m.: Celebration of the jubilee „150 Jahre Verein für Geschichte der Stadt Wien“ (City Hall of Vienna)

After the Conference the General Assembly of the International Commission for the History of Towns will be held (again in the Wiener Stadt- und Landesarchiv in the “Gasometer”) in the morning of Saturday, 4th October 2003 (9.00 a.m.–12.00 a.m.). In the afternoon of this day a walk through the City’s centre will be organised for all the Commission’s members, in the evening the “Verein für Geschichte der Stadt Wien” will host us at one of the typical Viennese “Heurigen”-restaurants. Sunday, 5th October 2003, will be the departure day.

All members of the Commission will be hosted by payment of the Vienna City Archives/Wiener Stadt- und Landesarchiv in one of the Viennese hotels close to the Underground-Line 3 (leading directly to the Wiener Stadt- und Landesarchiv in the Gasometers). The costs for the hotel can only be paid for the Commission members, with regard to any accompanying person I have to ask for your understanding that these costs will have to be paid by themselves.

Because of the difficult situation with hotels in Vienna (in order to make guaranteed reservations) it is absolutely indispensable to confirm your visit to the Conference and the General Assembly (1-5 October 2003) and give the information whether you will need a single (can be fully paid by the organisers) or a double room (half of the price can be paid by the organisers) until 15th May 2003 latest.

I am looking forward to seeing you all in Vienna and give all my best regards to you

Ferdinand Opll

In memoriam Adriaan VERHULST (Gand 1929- Edegem/Anvers 2002)

Adriaan Verhulst nous a quittés le 16 novembre 2002 à l'âge de septante-trois ans, au terme d'une maladie qu'il était persuadé d'avoir vaincue. Jusqu'à la fin de sa vie, il a conservé une activité débordante, goûtant la joie de voir paraître ces derniers temps deux ouvrages importants (*The Rise of cities in North-West Europe* et *The Carolingian Economy* publiés par les Cambridge University Press respectivement en 1999 et 2002) et abordant quelques semaines avant sa mort la rédaction d'un nouveau livre, une biographie des comtes de Flandre Thierry et Philippe d'Alsace : ils sont l'ultime synthèse en quelque sorte d'un demi-siècle de recherche historique.

Adriaan Verhulst est né à Gand le 9 novembre 1929. Cette ville, au confluent de l'Escaut et de la Lys qui drainent tout le pays de Flandre, a véritablement marqué toute son existence. A l'université de sa ville natale, il est séduit par l'enseignement de deux grands historiens élèves d'Henri Pirenne, François-Louis Ganshof et Hans Van Werveke ; ils l'attirent vers l'histoire médiévale. Sa licence obtenue en 1952, il aborde une thèse de doctorat monumentale qu'il défend quatre ans plus tard : il en sort un maître-livre de sept cents pages sur le patrimoine foncier de l'abbaye gantoise de Saint-Bavon du VII^e au XIV^e siècle publié par l'Académie royale flamande de Belgique (1958). Cet ouvrage contient en ferment tout ce qui alimentera cinquante années durant la vie scientifique d'Adriaan Verhulst.

Novateur, l'historien gantois l'a été dans tous les secteurs abordés, recourant systématiquement à une approche interdisciplinaire. Ses travaux ont jeté un jour nouveau sur le domaine carolingien et l'économie de cette époque en général. L'histoire rurale a été un secteur d'investigation particulièrement fructueux dans lequel Verhulst a acquis très rapidement une renommée internationale. Son *Histoire du paysage rural en Flandre*, publiée d'abord en néerlandais (1965) puis en français (1966) et revue trente ans plus tard en s'appuyant sur un abondant matériel cartographique et iconographique (1995), est un chef-d'œuvre d'érudition et de synthèse. Sa synthèse sur *Le paysage rural* a été accueillie en 1995 dans la collection "Typologie des sources du Moyen Âge occidental".

Très rapidement, l'histoire urbaine devient un autre sujet de préoccupation et là aussi, Verhulst innove et remet en cause les thèses devenues classiques de Pirenne : il s'attache à l'étude des origines d'Ypres (1957), de Bruges (1960) et de Gand (1972), donnant ses lettres de noblesse à l'archéologie urbaine. Ses vues s'étendent bientôt à toutes les villes de l'Europe du Nord.

Toujours, Verhulst a travaillé sur archives, éditant maints textes fondamentaux, comme le gros brief de Flandre de 1187 (avec M. Gysseling) ou les actes des comtes de Flandre de la maison d'Alsace (1128-1191) (en collaboration avec Th. de Hemptinne). La diplomatique médiévale et les documents financiers de cette époque n'avaient plus de secrets pour lui.

Son enseignement à l'Université de Gand (où il fut successivement assistant, chargé de cours et finalement de 1965 à 1995 professeur ordinaire), axé essentiellement sur la géographie historique et l'histoire du paysage, a marqué plusieurs générations d'étudiants dont certains sont devenus ses collègues. Ses travaux sur l'évolution géographique de la plaine maritime flamande ont marqué l'historiographie.

Dans tous les domaines qu'il abordait, Adriaan Verhulst excellait et sa renommée en chacun d'eux débordait les frontières de son pays. Les honneurs - et les charges - académiques lui vinrent tout naturellement : il fut membre (et parfois président) notamment de la Commission royale d'Histoire, de l'Académie royale flamande de Belgique (1982), du Comité d'Histoire du Crédit Communal de Belgique (il encouragea la pratique de l'histoire locale), du Comité national belge des Sciences historiques, du Centre belge d'Histoire rurale et du Centre belgo-luxembourgeois d'Histoire urbaine.

Au moment de son départ à la retraite, ses collègues, élèves et amis lui offrirent un volume d'hommage : *Peasants & Townsman in medieval Europe. Studia in honorem Adriaan Verhulst*, edit. J.-M. Duvosquel and E. Thoen, Gand, 1995, vol. in-8°, 787 pages (W. Prevenier & E. Thoen y retracent "The scholarly career of professor Adriaan Verhulst", pp. 15-30. et G. Declercq y donne "A bibliography of Adriaan Verhulst", pp. 31-48, riche de 234 livres et articles).

Cette intense activité aurait déjà pu remplir plus d'une existence. Et cependant Verhulst fut présent également sur le plan politique au sein du monde libéral flamand, s'attachant à l'émancipation culturelle de la Flandre. Son influence sur la vie culturelle de celle-ci fut considérable, notamment grâce à ses fonctions de président du conseil d'administration de la Radio-Télévision flamande (BRT) en 1969-1980 et 1984-1988. Franc-maçon déclaré, il s'investit dans le rayonnement d'une libre-pensée humaniste.

C'est tout naturellement qu'à partir de 1967, il représenta la Belgique au sein de notre Commission internationale d'Histoire des Villes dont il suivit les travaux avec assiduité à partir de la fin des années 1980. Lors de la réunion de Meissen en 1991, ses collègues l'élirent président, mandat qui fut renouvelé à Berne en 1996. Il ne put tirer lui-même le bilan de ses dix années de présidence, des ennuis de santé l'ayant empêché d'être parmi nous à Bologne en 2001 ; l'assemblée lui décerna alors par acclamation le titre de président honoraire de la Commission. Durant sa présidence, la Commission retrouva une meilleure cohésion. Elle s'élargit à de nouveaux pays et s'ouvrit à des délégués intercontinentaux. Verhulst attacha une importance particulière à l'entreprise éditoriale des atlas, secondé en cela par Francesca Bocchi, Ferdinand Opll et Anngret Simms. La série des bibliographies, déjà bien avancée avant son accession à la présidence, s'enrichit d'un volume auquel il tenait beaucoup, celui des villes françaises et luxembourgeoises (1998), auquel contribua notre collègue Michel Pauly. Ce fut une joie pour Adriaan Verhulst et un privilège pour moi d'accueillir en septembre 1998 la Commission à Spa, dans le bel hôtel qu'y avait alors le Crédit Communal de Belgique, pour y entendre les exposés sur le thème du moment, "la destruction et la reconstruction des villes".

Le prestige attaché à cette personnalité hors format qu'il était aux yeux de ses contemporains n'a jamais empêché Adriaan Verhulst de rester un homme modeste, cordial et disponible, à l'écoute des autres et, fidèle à son idéal humaniste, généreux, attentif à ses proches et à la Société en général.

Nos chemins se sont souvent croisés depuis le jour de 1967 où, jeune étudiant présidant le Cercle d'Histoire de l'Université de Bruxelles, j'invitai à la tribune ce déjà prestigieux professeur. Depuis, il m'a apporté beaucoup dans l'amitié, la fraternité et la collégialité scientifique. Son souvenir demeurera vivant parmi nous.

Jean-Marie DUVOSQUEL

Zum Tode von Martin Körner (1936-2002)

Anfang Juni 2002 ist Martin Körner nach langer, geduldig ertragener Krankheit in Bern gestorben. Mit ihm verliert die Commission Internationale pour l'histoire des villes eine überzeugende Persönlichkeit:

Martin Körner, der auf Umwegen, als Schüler von Jean-François Bergier zur Wissenschaft gelangt ist, konnte - zunächst als Professor in Genf und dann als ordentlicher Professor für Schweizer Geschichte am Historischen Institut der Universität Bern - der schweizerische und internationalen Forschung nachhaltige Impulse vermitteln. Seine neuartige Betrachtung der Finanzstrukturen eidgenössischer Städteorte vor dem Hintergrund aktueller Kriterien der Finanzwissenschaft hat die wirtschaftsgeschichtliche Forschung wesentlich beeinflusst. Seine Überlegungen zum Stadt-Land-Verhältnis in der frühen Neuzeit sind ebenso breit rezipiert worden wie die im Rahmen seiner Tätigkeit in der CIHV entstandenen Bände "Stadtzerstörung und Wiederaufbau".

Martin Körner war nicht nur ein engagierter Historiker, sondern hat auch verschiedene wissenschaftliche und wissenschaftspolitische Gremien geprägt. Dies gilt nicht nur für die Internationale Kommission für Städtegeschichte, deren mehrjähriges Forschungsprogramm zu den Zerstörungen von Städten ihm besonders am Herzen lag. Hervorzuheben ist ebenso seine Arbeit als Mitglied und zeitweiliger Präsident des Forschungsrates der Abteilung Geisteswissenschaften des Schweizerischen Nationalfonds zur Förderung der wissenschaftlichen Forschung, die unter anderem auf eine möglichst breite Nachwuchsförderung zielte. Ihm ist es überdies zu verdanken, dass das nicht-institutionalisierte schweizerische Städteatlasprojekt an der Schweizerischen Akademie der Geistes- und Sozialwissenschaften (SAGW) verortet werden konnte und nun durch das Kuratorium 'Historischer Städteatlas der Schweiz' betreut wird.

Seine vielfältigen wissenschaftlichen, akademischen und hochschulpolitischen Aufgaben und Ämter hat Martin Körner beeindruckend gelassen wahrgenommen, unaufdringlich, freundlich, konzentriert, auch in schwierigen Situationen optimistisch und pragmatisch im Vorgehen. Ausdruck seiner - wie er selbst sagte - "irenischen" Natur war auch eine grosse Liebe zur Musik, die er aktiv als Cellist und Dirigent lebte.

Kolleginnen und Kollegen werden sich seiner mit grossem Respekt erinnern.
Zürich, März 2003

Martina Stercken

Cinzio Violante (Bari 1921 – Pisa 2001)

Il 26 marzo 2001 ci ha lasciato Cinzio Violante, uno dei più importanti storici italiani delle città, membro della Commission Internationale pour l'histoire des villes. Egli ha contribuito in maniera determinante ad indicare le linee storiografiche della medievistica italiana nella seconda metà del Novecento.

Formatosi alla Scuola Normale Superiore di Pisa, il suo curriculum di studi è stato interrotto dalla II Guerra Mondiale dal 1942 al 1945, quando ha vissuto anche la dolorosa esperienza dei campi di concentramento tedeschi. Fu proprio ai suoi compagni deportati che egli ha dedicato il suo importante studio *La società milanese in età precomunale* (1953), nel quale sono presenti i primi influssi della storiografia di Marc Bloch.

Dal 1956 al 1963 è stato professore ordinario di Storia Medievale presso l'Università Cattolica di Milano; dal 1963, fino alla pensione (1996) e successivamente come professore emerito, all'Università di Pisa. Dottore *honoris causa* dell'Université Catholique Louvain-la-Neuve, membro della prestigiosa Accademia dei Lincei (Roma), dell'Institut de France, della British Academy e dell'American Medieval Academy.

La sua bibliografia è ricchissima: si conclude con un'opera di riflessione storiografica sulla storia delle città (1997) *Uno storico europeo tra guerra e dopoguerra, Henri Pirenne (1914-1923): la fine della grande illusione: per una rilettura della Histoire de l'Europe*.

Studio di storia religiosa fra i più importanti della sua generazione, Cinzio Violante è stato uno degli innovatori della storiografia urbana medievale, perché ha concepito le trasformazioni delle città come il risultato di un complesso di elementi, che riguardavano la società, le istituzioni, l'economia e infine anche l'aspetto materiale e urbanistico. Su queste linee di ricerca, maturate insieme ad una generazione di storici italiani determinante per la storiografia italiana (Gina Fasoli, Ernesto Sestan, Arsenio Frugoni, Raoul Manselli, Giovanni Tabacco), alcuni dei quali hanno fatto parte della Commission, si sviluppa in Italia l'attuale ricerca storica sulle città.

Francesca Bocchi

Cinzio Violante (Bari 1921 – Pisa 2001)

On March 26th, 2001 Cinzio Violante left us, one of the most outstanding Italian urban historians and member of the Commission internationale pour l'histoire des villes. In a decisive manner he contributed to the development of the medieval studies in Italy during the second half of the twentieth century.

After studies at the Scuola Normale Superiore di Pisa his scientific career was interrupted by World War II from 1942 to 1945, during which he made the sad experience of German concentration camps. To his deported comrades he dedicated his important book *La società milanese in età precomunale* (1953), in which the first fruits of his reading of Marc Bloch are evident.

From 1956 to 1963 he held the chair of medieval history in the Università Cattolica di Milano, from 1963 and to his retirement in 1996 the corresponding chair in the University of Pisa. The Université Catholique Louvain-la-Neuve granted him the doctorate *honoris causa*, and he was elected a member of the prestigious Accademia dei Lincei (Roma), of the Institut de France, of the British Academy, and of the American Medieval Academy.

His scientific oeuvre is abundant, his last major work is a reflection on the history of towns (1997) *Uno storico europeo tra guerra e dopoguerra, Henri Pirenne (1914-1923): la fine della grande illusione: per una rilettura della Histoire de l'Europe*.

In his generation Cinzio Violante was one of the most important scholars of religious history; in this quality he renewed the study of the medieval town, because he saw the transformation of towns as the result of a number of elements: society, institutions, economy, and finally the aspects of material culture and urban planning. Contemporary Italian research in urban history develops along the lines traced by Cinzio Violante and modified by a generation of leading Italian historians (Gina Fasoli, Ernesto Sestan, Arsenio Frugoni, Raoul Manselli, Giovanni Tabacco), some of them members of the CIHV.

Francesca Bocchi

engl. translation: Thomas Riis

Résumés des communications à l'assemblée de Toruń Zusammenfassungen der Vorträge bei der Tagung in Thorn

Abstracts of papers held at the assembly in Toruń

Visualisation and representation of the medieval city: the case of twelfth- and thirteenth-century London

by Derek KEENE, Centre for Metropolitan History, University of London

The paper explores the complex relationship between the mental visualisation of cities, their description in words, and their representation in graphic form. The emergence during the twelfth century of a new capacity to visualise the urban landscape was a response both to the growth of cities and to the new self-awareness of their inhabitants. At the same time it was part of a wider interest in the description of territories, kingdoms and their history. The paper examines William Fitz Stephen's description of London and other 12th-century texts that mention London landmarks. It identifies connections between those descriptions and 13th-century graphic depictions of the city, including the city seal, Matthew Paris's itineraries, and marginal drawings in a text of Geoffrey of Monmouth's 'History of the King's of Britain'. A readily recognisable iconic map of the city emerged. The 'reality' of that image is assessed by comparison with later representations of London's cityscape. Notions such as ecphrasis and intertextuality can be helpful for elucidating the process of transmission of ideas between one medium or genre and another. The paper speculates on the social and physical spaces that facilitated transmission and on the spectators and audiences for such images and texts. It concludes that there were close links between the physical growth of the city, political identity and crisis, and the practices of story telling and representation.

Liste des membres – corrections

Mitgliederliste – Korrekturen

Memberlist - modifications

Karl CZOK: neue Privatanschrift/nouvelle adresse privée:
Georg-Fuchs-Straße 29, D-04318 Leipzig, tél. [0049 341 69 913 11](tel:00493416991311).

Peter JOHANEK: neue Dienstanschrift/nouvelle adresse professionnelle:
Institut für vergleichende Städtegeschichte an der Universität Münster
Königsstraße 46 D-48143 Münster
Tel: 0251-48231-0 Fax: 0251-48231-35; e-mail: istg@uni-muenster.de

Michel PAULY: korrekte Telefonnummer/dienstlich: 00352 466644-659

Thomas RIIS: korrekte Telefonnummer/numéro de téléphone correct:
privat/privé : [0049 431 68 24 88](tel:0049431682488),
dienstlich/professionnel : [0049 431 880 2300](tel:00494318802300)

Josef Zemlicka: korrekte e-mail-Adresse/adresse courriel correcte:
zemlicka@hiu.cas.cz.

La liste complète des membres de la CIHV a été publiée au n° 22.

**Die vollständige Mitgliederliste der Internationalen
Städtekommission wurde in Nr. 22 veröffentlicht.**

**The complete list of members of the Commission has been
published in nr 22.**